

# 文學翻譯如何架起中意文化「橋樑」？

## ——專訪意大利漢學家、米蘭比可卡大學教授傅雪蓮

中新社烏魯木齊7月15日電 意大利漢學家、文學翻譯家、米蘭比可卡大學教授傅雪蓮，能講一口流利的中文，對中國近現代作家和文學作品如數家珍。近日，跨越數千公里赴中國新疆參加「世界漢學家看中國·新疆行」係列活動期間，傅雪蓮接受了中新社「東西問」專訪，解讀文學翻譯如何架起中意文化交流的「橋樑」。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：您最初如何與中文結緣？您如何通過翻譯課程激發意大利學生對中文的興趣？

傅雪蓮：我從小就非常喜歡看書，高中時學過拉丁語、古希臘語，年輕時產生過「我從哪兒來」「外星人是怎麼回事」等各種各樣的問題，但是在意大利文化和文字中找不到答案，就想去歷史悠久、距離較遠的中國尋找答案，由此愛上了中國文學。

我最早在意大利高校學習中文，1995年到四川大學讀了一年，1998年又到武漢大學讀了一年，1999年開始從事中國文學翻譯工作。

最早吸引我的中國作品是《紅樓夢》和《莊子》，這兩部作品很能代表中國文化的魅力。它們有非常細節化的生活描述，可以把我帶到人物生活的那個時代。

我不僅在米蘭比可卡大學教授中文，還在米蘭另一所大學為學生和文學愛好者做文學翻譯的培訓。我告訴學生們要成為「詞語獵人」，隨時隨地積攢中文詞彙，理解其中含義，並與相應的意大利語聯繫起來，這樣才不會「書到用時方恨少」。

作為一名翻譯者，我有一種信念，就是一輩子會把中國文字融入自己的生命，讓更多意大利讀者欣賞中國文學的可貴、多元和美麗。

中新社記者：您曾翻譯過余華、韓寒、

鐵凝等多位中國作家的作品，您在選擇文本時最看重哪些特質？這些作品在意大利的接受度如何？

傅雪蓮：自1999年起，我開始從事文學翻譯工作。至今為止，翻譯的作品包括余華的《兄弟》，韓寒的長篇小說《三重門》《1988：我想和這個世界談談》，林白的中短篇小說，鐵凝、阿乙、路內、陳染、徐小斌、虹影、海男的短篇小說，海子、于堅的詩歌，孟京輝、馬原的作品片段等。

我也涉及了對一些古代作品的翻譯，包括蘭陵笑笑生的《金瓶梅》、韓愈的《論佛骨表》、關漢卿的《包待制三勘蝴蝶夢》中的片段等。

這些都是中國文學裡傑出、動人的作品，是讀者照見自己的鏡子，也是讀者可以汲取的豐富故事與美的寶庫。

目前，意大利讀者對劉慈欣、余華等中國作家產生了濃厚興趣——劉慈欣帶動中國科幻文學在意大利吸引大批粉絲；余華在意大利炙手可熱，他已經跨越文學界，成為一位現象級的明星。

中新社記者：您認為文學翻譯如何成為中意文化交流的橋樑？

傅雪蓮：在當今世界，誤解比理解更容易產生，偏見比信任傳播得更快。而文化是我們最強的抵抗方式。我是一名文學翻譯工作者，我深知語言不是隔閡，是橋樑；文化不是界限，是紐帶。

2016年我創立了「永恆翻譯工作室」，我想搭建起一座「橋樑」，讓更多意大利讀者欣賞可貴、多元且美麗的中國文學。通過這一平台，可以在年輕的翻譯家之間建立聯繫，相互溝通並解決翻譯中的問題。希望未來有更多中國的專家、大學教授、作家、漢學家加入翻譯工作室，幫助平台更好發展，相互瞭解並解決中國文學的翻譯問題。

此外，推動兩國作家交流往來也很重要。我曾參與組織中國作家余華、馮唐等赴意大利參加文學交流活動，這些活動非常受意大利讀者歡迎。

對我來說，翻譯是一種文化的再創造，是一座連接不同國家、不同語言、不同價值觀的「橋樑」。當下這個世界是更加需要理解與傾聽的世界，我願意繼續投身這項事業，推動中國文學在意大利的傳播，也為意大利讀者提供一個更加真實、多元、深刻的中國圖景。

中新社記者：中國翻譯家嚴復曾提出「信、達、雅」的翻譯標準，您如何看待這一觀點？

傅雪蓮：「信、達、雅」指譯文要忠實原文（信）、通順明白（達）、選詞得體（雅）。這一標準強調譯文的準確性、通順性和文學性。這是關於翻譯精度和文化差異之間會出現的矛盾及問題的解決辦法。

在翻譯過程中我常感覺到介于兩極之間的尷尬。一方面，正如意大利著名作家、學者翁貝托·埃科所說的：翻譯就等於「表達跟原本差不多一樣的事兒。」即譯者有時不得不把「原本」進行簡化，轉釋成「差不多」的意思。

另一方面，語言像捕網一樣捕獲萬事萬物、整個世界，但也無法覆蓋每寸土地。如中文裡有一些意大利文中不存在的詞彙，還有一些概念因為與文化背景直接相關，也無法進行合適翻譯。所以，文學翻譯行為又是一種保持「異化」的過程。

簡言之，翻譯文學便意味著拚命表達原作的起源，但有時候在翻譯過程中表達相同意思的詞語很少，甚至沒有，這就需要翻譯者在翻譯過程中充分理解、融會貫通，甚至創造新詞來表達原文的意思。

總之，譯者既要重塑作品，又要對原作

保持忠實。

中新社記者：時隔三十年再次訪問新疆，您感受到了哪些變化？新疆地處古絲綢之路重要節點，您如何理解東西文化沿絲綢之路交流碰撞？

傅雪蓮：我第一次來新疆是1995年。30年過去，我再有機會來新疆，發現新疆之大超出我的想像，新疆之美令人心動，最打動我的是這裡的人民和文化。

我此行在新疆所經歷的一切，正是延續著馬可·波羅與利瑪竇的精神。今天，我所走的，是一條「心靈之路」，是翻譯的道路，是文化的道路，是連接人與人之間情感的道路。

絲綢之路，不祇是貿易之路，更是文明的互通之路。是我們人類在差異中尋找共同、在多樣中擁抱和諧的智慧結晶。新疆，正是這條路上的「心臟地帶」。

中新社記者：您認為意大利讀者對中國文學的關注點近年有何變化？您對中意文學交流的未來有何期待？

傅雪蓮：過去二十多年間，中國文學在意大利的傳播經歷了顯著增長。

不僅體現在出版商興趣的提昇和出版數量的增加上，還體現在與中國作家的交流機會增多、銷售量上升以及漢意翻譯人才的增加上。

1999年我開始從事翻譯工作時，意大利和法國的出版社僅指定少部分中國作品，並拒絕出版短篇小說。

而今天，在意大利乃至整個歐洲，中國文學受到廣泛關注。中國作家的作品以其獨特的視角和深厚的文化底蘊，吸引了越來越多的意大利民眾，中意翻譯者的數量大幅增長。

願文學成為中意兩國之間的「橋樑」，讓更多故事跨越語言與文化的邊界。

# 中國「免簽朋友圈」擴容 暑期出境遊市場迎爆發式增長

中新社北京7月17日電 繼7月16日中國與阿塞拜疆互免簽證協定生效後，7月17日中國與馬來西亞互免簽證協定生效。中國「免簽朋友圈」持續擴大，有力推動了暑期出境游市場爆發式增長。

今年4月2日和6月1日，中國與薩摩亞、烏茲別克斯坦互免簽證協定分別生效。7月25日，中國和密克羅尼西亞聯邦互免簽證協定也將生效。截至目前，中國已與158個國家簽署互免簽證協定。

免簽政策對旅遊市場的拉動效應立竿見影。6月1日，中烏互免簽證協定正式生效後，相關機票預訂量激增。同程旅行數據顯示，6月1日至6月18日，中國至烏茲別克斯坦的機票預訂熱度同比增長117%。7月10日，中國和馬來西亞即將互免簽證的消息宣佈當天，本就火爆的東南亞旅遊市場熱度再度升溫，至當日18時，同程旅行平台上以馬來西亞為目的地的機票和酒店搜索量，較前一日增長140%。

隨著免簽政策持續落地，中國護照「含

金量」進一步提升，中國公民「說走就走」的目的地清單不斷拉長，推動出境游熱度持續攀升。

出境游的持續升溫，也帶動國際航空市場強勢回暖。暑運以來，各大航空公司紛紛加大國際航班運力投入。

記者瞭解到，暑期南方航空開通北京大興至東京成田航線，加密北京大興至塔什干航線，新開、加密班次總量達192班次。國航通過增班、更換大機型等方式，在北京首都國際機場增投運力，主要覆蓋歐洲、美洲、亞洲航線，如倫敦、巴黎、羅馬、利雅得、伊爾庫茨克、東京等熱門航線。

東方航空暑期每週計劃執行國際及地區航班量超300班，為旅客出行提供更多便利選擇。據瞭解，7月以來東航開通煙台至東京、上海至松山、上海至阿拉木圖、上海至熊本、上海至哥本哈根等新航線，其執飛的中東和北非地區航點囊括了迪拜、阿布扎比、伊斯坦布爾、開羅等熱門旅遊城市。

據航班管家預測，今年暑運（7月16日-8

月31日）期間，中國民航旅客運輸量預計達1.5億人次，國際航班預計達12.3萬班次，同比增長14.1%。攜程數據也顯示，截至6月底，今年暑期簽證辦理訂單量較去年同期提升一成，為近三年來的峰值。

航旅縱橫數據顯示，截至7月15日，今年暑運期間出入境機票預訂量超過719萬張，比去年同期增長約8%。出境游性價比也在提升，據飛豬數據，今年暑期出境游商品均價較去年下降約5%，讓出境游更具吸引力。

同程研究院首席研究員程超功對中新社記者表示，今年上半年，出境游與入境游形成了「雙向奔赴」的良好局面。國際航班供給的增加以及相關國家對華簽證便利化舉措的加速落地，有效拉動了民眾的出境游消費需求，非一線城市民眾出境游需求增幅相對更大。

「綜合入出境數據及整體的市場環境，今年的出境游市場整體增長勢頭良好，全年的出境遊人次將在去年的基礎上繼續實現突破，並有望超過2019年水平。」程超功說。

從鏈博會看中國「鏈」接力

中新社北京7月17日電 正在舉行的第三屆鏈博會上傳遞出清晰信號：中國仍是全球產業鏈供應鏈的重要一環。

全球貿易不確定性上升之際，多位與會外企高管對中新社表示，基于多方面優勢，中國已成為穩定全球供應鏈佈局的關鍵。

中國持續釋放消費潛能，提供超大規模市場機遇。今年上半年，中國社會消費品零售總額245458億元人民幣，同比增長5.0%，消費對經濟增長的貢獻率超過一半。

歐萊雅中國企業事務與公眾聯動部總監陳佳祺提到，中國消費者特別「懂」，他們日新月異的消費需求促使企業不斷加碼創新，優化從生產、物流到服務的全價值鏈體系。在此過程中，不少與中國供應鏈夥伴共創的新技術、新模式已被推向全世界，服務全球消費者。

中國加速培育新質生產力，推動產業邁向高端化、智能化。施耐德電氣高級副總裁、全球供應鏈中國區負責人張開鵬說，中國作為全球唯一擁有全工業門類的國家，是全球產業鏈供應鏈升級的動力之一。

商務部國際貿易經濟合作研究院研究員周密指出，中國經濟動能持續加強，疊加產業結構升級、數字經濟發展帶來的新空間和新機遇。對各方來說，與中國建立更穩定的經貿聯繫，可以進一步降低供應鏈風險。

### 龔志龍鄉賢捐 永寧鎮聯鄉總會

菲律賓永寧鎮聯鄉總會、商會訊：本會中文書主任龔志龍鄉賢令尊龔詩堆老先生，于二零二五年七月八日（星期二）上午終於家鄉沙堤村本宅壽終正寢，享壽八十高齡，

哲人其萎，軫悼同深，出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。

龔中文書主任志龍鄉賢幼承嚴訓事親至孝，秉承令尊生前熱心公益，樂善好施之美德，雖守制期間，悲慟哀傷之際，仍不忘本會之公益，特捐菲幣三萬元充作本會福利用途，仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，予以表揚，並申謝忱。

### 洪崑順逝世

旅菲深滬同鄉會總會暨商會訊：本會鄉親洪崑順SAMSON CO LOO鄉賢(原籍晉江深滬南春)，不幸于二零二五年七月十一日壽終正寢，享壽七十高齡。哲人其萎，軫悼同深。靈體經已火化。訂七月十六日至七月十八日設靈於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀

### 吳榮楓喪偶

和記訊：僑商吳榮楓先生尊夫人，吳府鄭華美夫人（晉江大霞滬）不幸於二〇二五年七月十七日上午十時四十七分壽終於崇仁醫院，享壽七十有七高齡。寶婺星沉，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 212-ORCHID）靈堂。

公元二〇二五年七月十八日

本會全體職員

副理事長：倪惟錦 朱志偉

理事長：朱志偉

朱金聰 朱新永 朱青彬 朱遠東 朱少華 倪清新

### 菲律濱朱倪宗親會 執紼通告

為通告事：本會常務顧問朱民輝宗長令德配朱府陳美智夫人，亦即本會婦女組顧問（原籍廣東臺山），不幸於二〇二五年七月十四日凌晨十二時五十二分壽終於計順市聖路加醫療中心，享壽八十有四高齡，寶婺沉光，軫悼同深，十五日火化，十六日設靈於計順市亞蘭禮查大街亞靈頓殯儀館A字大廳(Arlington Memorial Chapel Hall A)，擇訂於七月廿一日(星期一)出殯，安葬於計順市諾福利齊斯區聖十字紀念墓園之原。

為軫念其生前熱心公益，關心族運，本會爰訂於七月十九日(星期六)下午七時，假其靈前舉行獻花祭奠禮。屆時，凡本會理監事職員等，務希撥冗準時參加獻花禮及參加越日之送殯儀式，共表哀思，而盡宗誼為荷！

右通告

# 訃告

<b>姚友義</b> (晉江永和錢倉村) 逝世於七月十三日 現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 203-CAMELIA) 靈堂 出殯於七月二十日上午八時	<b>洪崑順</b> (晉江深滬) 逝世於七月十一日 設靈於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 305-AZALEA) 靈堂 奉骸安葬於七月廿二日
<b>施慶輝</b> (晉江市龍湖鎮洪溪村) 逝世於七月十四日 現設靈於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館 212號靈堂 (Sanctuary-212) 擇訂七月二十日下午二時出殯	<b>朱陳美智</b> 逝世於七月十四日 七月十六日設靈於計順市亞蘭禮查大街阿靈頓殯儀館Hall-A靈堂 (Hall-A, Arlington Chapel) 擇訂七月廿一日(星期一)出殯
<b>吳鄭華美</b> (晉江大霞滬) 逝世於七月十七日 現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 212-ORCHID) 靈堂 出殯日期另訂	<h2>流芳百世</h2>

### 蔡永榜 丁憂

菲律賓青陽衍派蔡氏聯誼總會訊：本會副會長永榜宗長令尊蔡公諱思前老伯父（原籍晉江安海鎮五鄉水頭），於二零二五年七月十六日農曆乙巳六月廿二日吉時，嗚然長逝。

享壽九十有一高齡，老成凋謝，軫悼同深。

現設靈於家鄉家中，擇訂於公曆二零二五年七月二十日（星期日），農曆乙巳六月廿六日出殯。

本會聞耗，經致電慰唁其家屬、勉其節哀順變，以表哀思，而盡宗誼。

望旅菲宗賢如有剛好在大陸，謹請前往慰唁！